

# 6 - Revenge from the Past

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] (Flashback) J**

What's wrong?

**[00:02] (Flashback) Ren**

J-san! The pillar suddenly broke and...

**[00:07] (Flashback) J**

No... Haruto!

**[00:27] (Flashback) J**

Haruto!

**[00:29] (Flashback) J**

Haruto!

**SIGN** Episode 6

Revenge from the Past

**[02:07] Hotaru**

I'm so glad it wasn't anything serious.

**[02:10] Ren**

Luck was certainly on your side.

**[02:14] Haru**

Well, luck is the one thing I have going for me.

**[02:23] Haru**

J...

**[02:24] Hotaru**

Welcome!

**[02:25] Ren**

Please, have a seat.

**[02:28] Haru**

Sorry I'm missing school at such a busy time.

**[02:32] J**

Haruto... I'm sorry.

**[02:36] Haru**

It was my own fault.

**[02:39] Haru**

I thought maybe they'd reconsider the reconstruction if the mansion was cleaner.

**[02:44] J**

No...

**[02:47] J**

I'm responsible for you getting hurt.

**[02:50] Haru**

What do you mean?

**[02:52] Hotaru**

Come to think of it, what were you doing there, J-senpai?

**[02:56] Ren**

Do you know why part of the mansion collapsed?

**[03:01] J**

Well...

**[03:10] Haru**

Did something happen there?

**[03:13] J**

I'm sorry. I can't tell you that.

**[03:18] Haru**

Going to keep everything bottled up again, huh?

**[03:23] Haru**

So, what, it's your fault that part of the mansion collapsed

**[03:26] Haru**

and that I got hurt, but you can't give us any details?

**[03:32] J**

I'm sorry.

**[03:34] Haru**

Fine.

**[03:36] Haru**

I'm a little tired. Could you guys let me sleep for a bit?

**[03:41] Hotaru**

J-senpai, I'll put those flowers in a vase for you.

**[03:45] J**

Thanks.

**[04:05] Haya**

Who was it that attacked you back there?

**[04:09] J**

I don't know.

**[04:12] haya**

He was after this pendant, as well.

**[04:15] J**

Apparently.

**[04:17] Haya**

I ended up letting him get away because

of everything that was going on.

**[04:20] Haya**

But his movements...

He must also be a Butler.

**[04:27] Haya**

I wonder if there are other Butlers  
who came from the past like us.

**[04:31] Haya**

Or is there some other possibility...

**[04:33] J**

I told you, I don't know.

**[04:36] Haya**

This isn't your fault.

**[04:39] Haya**

You're right to confront anyone  
who comes after the pendant.

**[05:11] Miku**

I'm just glad his injuries weren't serious.

**[05:14] J**

Yes, sir.

**[05:16] Miku**

Because Hizakura-kun wished it,

**[05:18] Miku**

as did his father, who is one of  
the school's financial backers,

**[05:22] Miku**

the reconstruction of the mansion  
has been canceled for the time being.

**[05:27] Miku**

We're not even sure how  
the accident happened.

**[05:30] Miku**

By the way, do you know  
anything about these flyers

**[05:34] Miku**

that are being posted  
all around the school?

**[05:37] Sign**

"Jinguji Koma" caused a violent incident?!  
What's his true identity that  
he kept suppressed by force?!  
Another incident arises?!

**[05:37] Miku**

They aren't saying the  
nicest things about you.

**[05:42] Sign**

Hizakura Haruto

was hurt and hospitalized  
because of the  
student council president!

**[05:42] Sign**

Don't believe  
our irresponsible  
student council president!

**[05:42] Sign**

Unforgivable!  
The student council president  
betrayed us!!  
Who would follow him?!

**SIGN** "Jinguji Koma" caused a violent incident?!

What's his true identity that  
he kept suppressed by force?!  
Another incident arises?!

**[05:45] Sign**

Irresponsible student council president!

**[05:47] Sign**

Hizakura Haruto  
was hurt and hospitalized  
because of the  
student council president!

**SIGN** Another incident arises?!

**[05:58] Guy**

I knew it.

**[05:59] Guy**

I always thought he was weird.

**[06:01] Girl**

He does seem really cold.

**[06:04] Girl**

He's a failure as a  
student council president.

**[06:05] Girl**

Isn't this shocking, Ayame-san?

**[06:08] Girl2**

Don't be discouraged.

**[06:11] Ayame**

J-sama, this is some kind of mistake, right?

**[06:15] Ayame**

I believe in you.

**[06:26] Hotaru**

Everyone turned so quickly.  
They're treating him so badly.

**[06:30] Ren**

That's what the masses do. They only  
believe what they want to believe.

**[06:37] Guy**

What's this? The student council president himself is doing the cleaning?

**[06:41] Guy**

Talk about pathetic.

**[06:47] Hotaru**

Who's that?

**[06:48] Ren**

Remember? He's the one who faced off with J-san in the election,

**[06:52] Ren**

then falsely accused him of cheating.

**[06:54] Guy**

Rumors are scary, aren't they?

**[06:57] Guy**

To think the most popular guy in school

**[06:59] Guy**

would turn into the most hated guy in school overnight...

**[07:04] Guy**

You got what you deserve.

**[07:06] Hotaru**

What?!

**[07:07] Ren**

Hotaru.

**[07:07] Guy**

Isn't that right? All the horrible things you've done are now coming to light.

**[07:15] Guy**

I guess you should enjoy being president while you still can.

**[07:19] Guy**

You can leave the rest to me.

**[07:22] Hotaru**

What's his problem?! He pisses me off!

**[07:26] Hotaru**

J-senpai, why didn't you say anything back?

**[07:29] J**

It's fine.

**[07:31] J**

He's exactly right.

**[07:33] Hotaru**

But...

**[07:34] Ren**

J-san...

**SIGN** Photo

**[07:44] Holmes**

Hmm...

**[07:46] Holmes**

This definitely didn't break naturally.

**[07:49] Holmes**

It looks like some tremendous force was applied to it...

**[07:55] Wats**

Holmes! I was able to get a copy of the mansion's security camera footage

**[07:58] Wats**

after explaining why we needed it.

**[08:01] Holmes**

Excellent, Watson!

**SIGN** File Folder

**[08:06] Wats**

Play.

**SIGN** Movie

**[08:12] Wats**

Huh? That's strange.

**[08:15] Holmes**

Looks like they've been erased.

**[08:17] Wats**

Who would do that?

**[08:19] Holmes**

Someone who didn't want this footage to be seen. Next.

**[08:24] Wats**

Got it.

**SIGN** File Folder

**SIGN** Movie

**[08:35] Wats**

Someone's there...

**[08:46] Wats**

That's... Hayakawa-san from Café de Wayne!

**SIGN** [Koyomi Academy] Violent incident on campus involving the student council president, Jinguji Koma?! The victim, Hizakura Haruto, is hospitalized due to his injuries!

**SIGN** But he was always so sparkly and nice to look at I loved how these four looked! I feel betrayed I'm not going to let him fool me anymore Everything was a lie! The student council president was lying to everyone

**[09:05] Sign**

[Koyomi Academy] The student council president, Jinguji Koma, has betrayed us! We won't let him fool us any longer

**[09:09] Drac**

Man, they really hate him.

**[09:12] Akira**

I heard J-kun's in a bit of trouble.

**[09:15] Drac**

Apparently. But it has nothing to do with me.

**[09:18] Akira**

You say that, but you've been staring at that pretty intently.

**[09:23] Drac**

It's just easier for me to get into the mansion with them around.

**[09:26] Drac**

I was only worried about my sleeping spot.

**[09:30] Akira**

Just keep telling yourself that.

**[09:32] Akira**

Right, Hayakawa-kun?

**[09:34] Haya**

Huh? Right...

**[09:42] J**

Thanks. I really appreciate it.

**[09:47] Hika**

The way to grow beautiful flowers...

**[09:51] J**

Huh?

**[09:53] Hikar**

The way to grow beautiful flowers

**[09:55] Hika**

is to trim away the ones you don't need.

**[10:02] Hika**

Some sacrifices are unavoidable.

**[10:09] Hika**

That's what the flowers say.

**[10:35] Hotaru**

"We demand that Jinguji Koma be removed from his position,

**SIGN** Petition

**[10:40] Hotaru**

and another election be held for the position of president."

**[10:44] Hotaru**

"This is the will of the following students who have signed this petition."

**[10:49] Hotaru**

What is this?

**[10:50] Ren**

It's a petition.

**[10:53] Ren**

They're asking us to elect another student council president.

**[10:57] Guy**

That basically sums it up.

**[10:59] Guy**

That's how many students want you to resign.

**[11:04] Hotaru**

I'm not going to accept this!

**[11:06] Hotaru**

J-senpai didn't do anything wrong!

**[11:08] Guy**

Then I wonder why all  
those flyers were put up,

**[11:11] Guy**

and how we were able  
to get so many signatures.

**[11:15] Guy**

Wouldn't you say this is  
the voice of the people?

**[11:19] Hotaru**

Wait... Were you guys behind the flyers, then?

**[11:23] Guy**

The point is that he's not fit to be  
the student council president.

**[11:28] Hotaru**

That's not true!

**[11:29] Ren**

Don't worry, Hotaru.  
Petitions don't have any authority.

**[11:34] Ren**

We will respect the wishes of the students,

**[11:37] Ren**

and earnestly continue our duties.

**[11:40] Guy**

Do you think the students  
will be satisfied with that?

**[11:44] Hotaru**

We're not going to let you have your way!

**[11:46] Hotaru**

Not to mention, J-senpai—

**[11:47] J**

Hotaru, that's enough.

**[11:49] Hotaru**

Huh?

**[11:50] J**

I'll resign as student council president.

**[11:52] Hotaru**

Huh?!

**[11:53] Ren**

What?

**[11:53] Drac**

Why?

**[11:55] J**

I don't deserve the position.

**[11:58] Ren**

That's not true!

**[12:00] Hotaru**

Yeah!

**[12:01] J**

Because I was trying to force my own ideas on everyone, I ended up troubling others.

**[12:09] J**

Haruto getting hurt, the mansion, and the petition are all my responsibility.

**[12:17] Hotaru**

That's not...

**[12:20] J**

I'll take responsibility and resign from my position as student council president.

**[12:26] J**

Then you'll be satisfied, right?

**[12:29] Guy**

Y-Yeah... As long as you understand.

**[12:34] Guy**

Let's go.

**[12:38] Hotaru**

J-senpai!

**[12:39] Ren**

J-san!

**[12:41] Drac**

Hey! What's going to happen to my sleeping spot?

**[12:46] J**

Hotaru, Ren...

**[12:49] J**

Thank you both for supporting someone like me.

**[12:53] J**

And Dracula, I'm sorry.

**[12:55] Ren**

But J-san, you were so passionate about your job.

**[13:00] J**

I don't want to trouble anyone else.

**[13:03] Ren**

Anyone else?

**[13:04] Hotaru**

You don't care if we lose this mansion?

**[13:07] J**

There's nothing I can do.

**[13:10] Ren**

J-san...

**[13:12] Ren**

Please make sure you don't regret this.

**[13:21] Drac**

That's not like him...

**[13:25] Miku**

I see... You've worked so hard,  
so that's a shame to hear.

**[13:29] J**

I am sorry that I couldn't  
live up to your expectations.

**[13:33] Miku**

Are you going to give up on the  
thing you need to do, as well?

**[13:37] J**

I can do that without being  
student council president.

**[13:41] J**

I'm going to see what I can  
do on my own from now on.

**[13:46] Miku**

All right.

**[13:47] Miku**

Do as you like. I'll still help you out.

**[13:59] J**

Please excuse me.

**[14:06] Haya**

I heard what you said.

**[14:08] J**

I see.

**[14:11] Haya**

Are you sure that's what you want?

**[14:15] Haya**

Don't take all the blame.

**[14:29] J**

I guess I won't be able to come  
in here anymore, either.

**[14:41] J**

Haruto...

**[14:44] J**

Looking back, all I've done  
is cause you trouble.

**[15:20] (Flashback) J**

Tenna, are you all right?

**[15:23] (Flashback) Tenna**

I'm fine. I'm actually  
more worried about you.

**[15:29] (Flashback) Tenna**

Hey...

**[15:31] (Flashback) Tenna**

If something were to ever happen to me—

**[15:33] (Flashback) J**

Nothing will ever happen to you!

**[15:35] (Flashback) J**

I'll protect you, no matter what!

**[15:38] (Flashback) J**

Even if I have to do it alone.

**[15:42] (Flashback) Tenna**

No, that won't work.

**[15:43] (Flashback) J**

Huh?

**[15:45] (Flashback) Tenna**

Don't try to do everything yourself.

**[15:49] (Flashback) Tenna**

We're family.

**[15:52] (Flashback) Tenna**

The more we work together,  
the greater our powers become.

**[15:58] (Flashback) Tenna**

If anything ever happens,  
make sure you rely on others.

**[16:04] (Flashback) J**

All right.

**[16:07] (Flashback) Tenna**

It's a promise.

**[16:15] J**

That was...

**[16:21] J**

Tenna,

**[16:24] J**

did you show me that?

**[16:31] J**

I knew that from the very start.

**[16:38] Holmes**

Watson, look.

**[16:39] Wats**

What is this?

**SIGN** Journalism Club Internal Investigation

Subject: Hayakawa Tsubasa: Café de Wayne employee  
Poster | Date | Comments toward Hayakawa

ye°002° | 4/30 | There's a hot employee at the nearby café!!

H°70aa | 4/30 | I wonder if I can get closer so he can smile at me with that beautiful smile

90°°Am | 4/27 | The café I just happened to stumble into had a really hot employee!

1Vf°56° | 4/25 | Apparently the place is called Café de Wayne

K°°70e | 4/10 | I saw a hot guy wearing what looked like a café uniform near Koyomi

Supermarket...

Ma°pa6 | 3/30 | I saw a really tall hot guy! I don't think I've seen him around before, but...

Si55°j° | 2/30 | I saw a hot guy near the school who looked like he was cosplaying. I wonder if he goes there.

Lin22°° | 2/29 | What was that light in the sky?

**[16:41] Holmes**

Hayakawa's past only goes back

**[16:43] Holmes**

as far as a certain incident...

**[16:46] Holmes**

The "Plasma in the Sky" incident...

**[16:49] Holmes**

It's around the same time

I transferred to this school.

**[16:52] Watson**

What does that mean?

**[16:54] Watson**

So those two both suddenly

appeared right after that incident?

**[16:59] Holmes**

My suspicions are confirmed.

**[17:16] Haru**

Hey.

**[17:18] Haru**

If it isn't the former

student council president.

**[17:21] Haru**

Hotaru and Ren were worried about you.

**[17:23] Haru**

I was surprised, too.

**[17:26] Haru**

To think you would actually

take responsibility and quit...

**[17:35] Haru**

You're the one who gave

me this flower, right?

**[17:39] Haru**

The meaning behind this flower

is "the sorrow of parting."

**[17:42] Haru**

I thought you weren't going

to come see me anymore.

**[17:47] Haru**

But you did show up.

**[17:54] J**

Haruto...

**[17:56] J**

I'm about to tell you everything.

**[17:58] J**

If you can't believe me, you don't have to.

**[18:02] Haru**

I'll believe whatever you tell me.

**[18:06] J**

I came here from a hundred years ago.

**[18:09] J**

People in my family have  
a duty to fulfill as "Butlers."

**[18:18] Aki**

Good work, Hayakawa-kun.

**[18:20] Aki**

Let's wrap up a little early tonight.

**[18:23] Haya**

All right, Akira-san.

**[18:26] Aki**

By the way, have I ever told you why  
this shop is called "Café de Wayne"?

**[18:32] Haya**

You haven't. Why is it called that?

**[18:37] Aki**

Wayne was my grandfather's name.

**[18:40] Aki**

This pendant is a memento of his.

**[18:44] Aki**

My grandfather came from  
a very unique family.

**[18:46] Aki**

People born into that family  
possessed bizarre powers.

**[18:51] Haya**

That's all very interesting.

**[18:54] Aki**

Yep. My grandfather had bizarre powers, too.

**[18:58] Aki**

Apparently, those powers came from  
a certain family that lived here long ago.

**[19:03] Haya**

Ah...

**[19:05] Aki**

And apparently, that blood

flows through me, as well.

**[19:09] Aki**

I have a birthmark that proves  
I'm part of that bloodline.

**[19:13] Haya**

A birthmark?

**[19:16] Aki**

Yeah.

**[19:19] Haya**

That's...

**[19:21] Aki**

I didn't think anything of it until now.

**[19:24] Aki**

But ever since I met you,  
my birthmark's been tingling.

**[19:29] Aki**

Then I heard you and J-kun  
talking in the storeroom.

**[19:36] Aki**

That brooch you always have on...

**[19:39] Aki**

The pendant you've hidden  
in the coffee beans...

**[19:43] Aki**

The conversation you had  
with J-kun in the storeroom...

**[19:47] Aki**

Could it be that you're also  
a descendant of that family?

**[19:51] Haya**

No, I am not.

**[19:54] Aki**

Then why does my birthmark—

**[19:55] Haya**

I'm not a descendant.

**[19:58] Haya**

I am an original member of that family.

**[20:01] Aki**

What?

**[20:04] Haru**

What does that mean?

**[20:06] J**

That's the truth.

**[20:09] J**

That is the complete and honest  
truth as to why I'm in this world.

**[20:13] Haru**

No way...

**[20:15] Haru**

So you're telling me you came  
here from a hundred years ago

**[20:18] Haru**

because of that princess's power?

**[20:21] Haru**

And you're trying to go back to  
that era so you can save her?

**[20:26] J**

That's right. You don't have to believe me.

**[20:29] Haru**

Uh, but... I mean...

**[20:32] J**

Here.

**[20:34] Haru**

What's this?

**[20:36] J**

I received this a hundred years ago—

**[20:42] J**

The bracelet reacted?

**[20:45] Haru**

J?!

**[20:47] J**

Wha—

**[20:53] Haru**

J, what's happening?

**[20:55] J**

It can't be...

**[20:57] J**

Haruto, you're also...

**[22:53] Haru**

I'm a descendant of the bloodline?

**[22:56] J**

That's right.

**[22:57] J**

That birthmark is proof that you're a Butler,  
destined to protect the bloodline of the family.

**[23:00] J**

Haruto, you've inherited those powers.

**[23:06] Haru**

There have been times where this  
weird mark would show up...

**[23:11] Haru**

But I don't have any special powers...

**[23:16] J**

Whether the powers show up

depends on the person themselves.

**[23:19] J**

It might just not be time yet.

**[23:23] Haru**

Really?

***SIGN*** The Time of Awakening

**[23:31] Drac**

"The Time of Awakening."

---

Revision #1

Created 2026-01-04 23:37:25 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:37:25 UTC by whimsee